

LEE YOON SEON

Universidad Nacional de Seúl

La voz pasiva en español y una estrategia didáctica eficiente destinada a los estudiantes coreanos

Resumen: El objetivo de este trabajo es presentar un análisis de la voz pasiva en español y ofrecer sugerencias didácticas eficientes para su enseñanza. El asunto principal es que la voz pasiva del español se expresa de manera diferente en coreano, lengua que tiene una forma específica y determinada. En base a esta diferencia, comprobaremos los rasgos de ambas lenguas y propondremos sugerencias a fin de distinguir las oraciones con sentido pasivo.

Palabras clave: voz pasiva en español, coreano, sugerencias didácticas

1. Introducción

Las oraciones pasivas en español se expresan de manera diversa, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos con sentido pasivo:

- | | |
|---|-----------------------|
| (1) a. El barco fue hundido por el capitán. | [pasiva perifrástica] |
| b. El barco se hundió. | |
| b'. El barco se hundió para cobrar el seguro. | [pasiva refleja] |
| b''. El barco se hundió por sí solo. | [“se” media] |

(Mendikoetxea, 1999b)

(1) Representa las construcciones pasivas y medias en español. (1a) Corresponde a la llamada *pasiva perifrástica*, que se construye con el verbo ser (ser + participio), y la pasiva en (1b) se construye con el clítico “se”. Entre ellos, (1b') corresponde a la llamada *pasiva refleja* (pasiva con “se”) y (1b'') corresponde a la llamada “*se*” *media* (media con “se”). Como vemos, la diferencia de las dos oraciones con “se” viene de la existencia de un agente. El primero tiene agente, mientras que, el último no. A pesar de esta diferencia, ambas pasivas son ambiguas, puesto que morfológicamente son iguales en el uso de “se”. Además, en español las pasivas adquieren construcciones diversas. Por el contrario, en coreano todos los marcadores de las pasivas y de la “se” media son idénticos, como se ve en los siguientes casos:

- | | |
|--------------------------------|--|
| (2) a. 배가선장에 의해 <u>가라앉았다</u> . | [Corresponde a la pasiva perifrástica] |
| b. 배가 <u>가라앉았다</u> . | |
| b'. 배가보험금을탈목적으로 <u>가라앉았다</u> . | [Corresponde a la pasiva refleja] |
| b''. 배가저절로 <u>가라앉았다</u> . | [Corresponde a la “se” media] |

Por esta razón, probablemente, para los estudiantes coreanos sea un trabajo difícil distinguir

y emplear las formas pasivas, ya que hay diferencia en las construcciones pasivas entre ambas lenguas. Por lo tanto, en este trabajo haremos una comparación de los sistemas de la voz pasiva en ambas lenguas. En adelante, discutiremos con respecto a la manera de distinguir los tipos de pasivas en español y, luego, propondremos una metodología de estudio.

2. Las oraciones pasivas en coreano y español

A pesar de que ambas lenguas distinguen entre oración activa y pasiva en la estructura superficial, en realidad consisten en una misma estructura argumental con un sujeto agente y un tema (receptor de la acción). Por lo que las dos lenguas indican las oraciones activas y las pasivas mediante los mismos constituyentes. Podemos comprobarlo a través del siguiente ejemplo (en coreano y español) que tiene el mismo sentido en ambas lenguas:

- (3) a. 도시가정복자들에게 의해 파괴되었다.
b. La ciudad fue destruida por los conquistadores.

Como vemos (3), en las dos lenguas aparece SN del tema (도시, la ciudad) en posición de sujeto. En cuanto al agente, tienen en común el uso de una partícula: el español usa la proposición “por”, y el coreano emplea la partícula “-에 의해”. El siguiente cuadro muestra los sistemas de la pasiva y de la “se” media en esas dos lenguas:

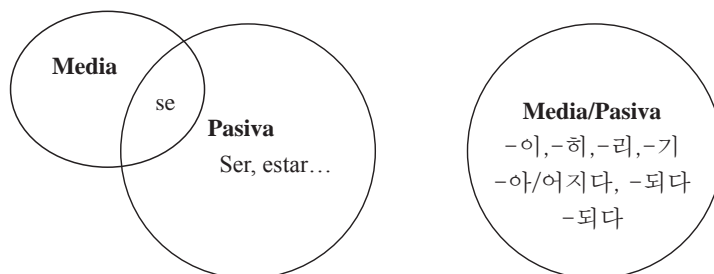


Figura 1: La oración media y pasiva en español y coreano

Como se muestra en la Figura 1, en español existen varios tipos de pasivas como la *pasiva perifrástica*, la *pasiva refleja*, y la construcción *estar + participio*. Como hemos señalado antes, el pronombre “se” puede aparecer en la pasiva refleja o “se” media. En otras palabras, la “se” media y la pasiva no tienen marcadores propios. En coreano, por otra parte, las dos construcciones tienen exactamente los mismos marcadores. O sea, no es posible distinguir morfológicamente esas dos categorías. Asimismo, es destacable el hecho de que en español el marcador de media y pasiva que se repite es únicamente “se”, mientras que en coreano hay varios marcadores, pero que son iguales morfológicamente. De lo cual, podemos deducir que es más difícil distinguir la pasiva y la media en coreano que en español, debido a la diversidad de formas. Otra diferencia que podemos

tener en cuenta es que las pasivas en español se distinguen basándose en el carácter del agente (con diferentes propiedades semánticas), pero las pasivas del coreano se forman en función del léxico. Es decir, los verbos usados en forma pasiva no cambian morfológicamente, ya que no tienen relación alguna con el carácter del agente.

- (4) a. 문이민희에 의해 닫혔다. (La puerta fue cerrada por Min-hee) [Pasiva perifrástica]
 b. 파리가들어오지않도록문이 닫혔다. (La puerta se cerró [por alguien] para que no entraran moscas) [Pasiva refleja]
 c. 문이 저절로 닫혔다. (La puerta se cerró por sí sola) [“se” media]

En relación con el ejemplo (4) donde el verbo coreano no cambia, la traducción correspondiente en español en voz pasiva requiere que se transforme el verbo español “cerrar” en las formas verbales “fue cerrado” o “se cerró”. Por otra parte, el coreano emplea solo una forma pasiva “닫혔다”. Es decir, el verbo coreano se representa solo en una forma pasiva básica, sin relación ninguna con el sujeto agente. Este es un contraste con el español, el cual muestra varias formas de voz pasiva. Por eso, al comparar las estructuras pasivas del coreano y el español, se traduce con más facilidad del español al coreano debido a que este último tiene una única forma pasiva. Por el contrario, cuando se traduce del coreano al español, se cometen relativamente más errores porque hay que seleccionar una de las formas pasivas propias del español. Resumiendo, en coreano no hay división morfológica entre “se” media y las otras pasivas. La “se” media que se menciona en la gramática coreana es la que se clasifica desde un punto de vista semántico. Por consiguiente, debemos entender las pasivas en español como un sistema no equivalente al del coreano.

3. Sugerencias didácticas para el uso de las pasivas en español

En el capítulo anterior, hemos analizado los rasgos contrastivos de las pasivas en coreano y español. En este capítulo, presentaremos los rasgos de las pasivas en español (*pasiva perifrástica*, *pasiva refleja*) y las construcciones medias (“*se*” *media*).

Primero, hay que indicar que nos parece un tanto confusa la voz pasiva española a causa de la inexistencia de una norma clara sobre las diferencias entre las diversas pasivas.

- (6) a. El barco fue hundido (por el capitán). > 배가 (선장에 의해) 가라앉았다
 b. El barco se hundió. > 배가 가라앉았다

(Mendikoetxea, 1999b)

Probablemente los estudiantes distingan (6a) y (6b) con la aparición de SN de agente (“por agente”), pero tendrán dificultad para seleccionar en el caso de que se no se especifique el agente. Esta confusión afectará al aprendizaje, así como a la traducción o redacción en las dos lenguas. A fin de resolver este problema, podemos clasificar la voz pasiva en base a los rasgos semánticos, no

por la mención de un agente (“por agente”). La siguiente tabla describe los rasgos semánticos de sujeto agente de *la pasiva perifrástica* y *pasiva refleja*.

	Agente explícito	Agente implícito
<i>Pasiva perifrástica</i>	Agente específico	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ La casa fue construida por <u>todos nosotros</u>. ▪ La reunión fue interrumpida por <u>los miembros de oposición</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ La puerta fue cerrada. ▪ Mi hermano fue operado en el hospital.
<i>Pasiva refleja</i>	Agente inespecífico	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Este cuadro se pintó por <u>algún retratista</u>. ▪ Esta obra se escribió por <u>un autor totalmente desconocido</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Este problema todavía no se ha solucionado. ▪ Se pintaron casas de color verde.

Tabla 1: Comparación de agente entre *pasiva perifrástica* y *pasiva refleja*

Si “por agente” tiene un sentido específico, entonces se puede aplicar la *pasiva perifrástica*. Este tipo de pasiva se divide en agente explícito o agente implícito. El primero, en general, es un agente que se caracteriza por lo específico, y puede implicar a unas varias personas. Además, se incluyen en este grupo los cuantificadores (todos) puesto que tienen rasgos específicos. Por otro lado, en este último caso (agente implícito), aunque el agente no aparezca se considera como un rasgo específico inherente.

Por el contrario, el “por agente” de la *pasiva refleja* se caracteriza por lo inespecífico. Tanto si el agente aparece explícitamente como si no aparece, su sentido es abstracto y el objeto implica a una o varias personas inespecíficas.

Además de las pasivas en español, hemos visto la construcción media. Antes de aprenderla, se puede dudar sobre la necesidad de su aprendizaje. Por eso, nos surge una pregunta: dado que en coreano las pasivas y la “se” media tienen los mismos morfemas (-이, -히, -리, -기) o las mismas construcciones (-지다, -되다), ¿sería necesario distinguirlos? Contestaremos a esta pregunta comparando con un ejemplo en otra lengua:

- | | |
|---|--------------------------------|
| (7) a. He opened the door. | [Activa con verbo transitivo] |
| b. The door <u>was opened</u> by him. | [Pasiva con verbo transitivo] |
| c. The door <u>opened</u> very easily. | [Media con verbo intransitivo] |
| (8) a. Juan abrió la puerta. | [Activa con verbo transitivo] |
| b. La puerta <u>fue abierta</u> por Juan. | [Pasiva perifrástica] |
| c. La puerta <u>se abrió</u> para airear la habitación. | [Pasiva refleja] |
| d. La puerta <u>se abrió</u> por sí sola. | [Media con verbo intransitivo] |
| (9) a. 후안이문을열었다. | [Activa con verbo transitivo] |
| b. 후안에의해문이열렸다. | [Pasiva con verbo transitivo] |
| c. 방을환기시키려는목적으로문이열렸다. | [Pasiva con verbo transitivo] |
| d. 문이저절로열렸다. | [Media con verbo intransitivo] |

Como vemos en el ejemplo (7)^①, la “se” media no solo existe en español, sino también en inglés. En el inglés, las formas del verbo transitivo (7b) y el verbo intransitivo (7c) son distintas, aparentemente. En español, aparte del inglés, su forma pasiva con verbo transitivo usa las formas “fue abierta” (8b) o “se abrió” (8c), pero la pasiva refleja (“se abrió”) parece igual a la construcción media (“se abrió”). Así, se da un fenómeno en el que las formas pasivas del verbo transitivo e intransitivo parecen iguales, y en coreano ocurre del mismo modo. Como vemos en (9), la expresión “문이 열렸다” configura la misma forma pasada con sufijo pasivo “-리” sin tomar en consideración la existencia de un agente.

De esta manera, al comparar la construcción media entre estas tres lenguas, esta se caracteriza por tener rasgos morfológicos distintos. A diferencia del inglés, la “se” media del español y el coreano es fácil de considerar en la categoría de voz pasiva por tener un marcador específico (se / -이, -히, -리, -기). Sin embargo, las pasivas necesitan dos argumentos (agente y tema), en cambio la “se” media toma solo un argumento (tema). Esto nos lleva a la conclusión de que son, evidentemente, diferentes construcciones. Por consiguiente, opino que es imprescindible dividir las en dos grupos, dado que sintácticamente tienen una estructura profunda distinta. En el caso de que no las dividamos por semejanza morfológica, probablemente cometamos errores considerables al interpretar este tipo de oraciones.

De hecho, no está claro que el método didáctico de la construcción media no tenga efecto para los principiantes porque los estudiantes, acostumbrados a la voz activa o a la pasiva perifrástica, se confunden a causa del parecido entre la oración media y la oración pasiva refleja. Por lo cual, parece más adecuado enseñar estas últimas dos formas a los estudiantes de nivel intermedio o avanzado que ya han aprendido la gramática básica de la activa y la pasiva perifrástica. Con el fin de enseñar la oración media, hay una manera de explicarla basándose en la teoría de la gramática generativa.^② Pero, esta teoría emplea términos complejos y, además, también es difícil de entender para los principiantes desde un punto de vista metodológico. Incluso si los estudiantes tienen un nivel avanzado, les puede parecer difícil debido a su complejidad y, al final, puede llegar a provocar desmotivación. Por eso, es indispensable encontrar un método didáctico a fin de entenderlas con más facilidad.^③ Dicho de otro modo, los profesores deberían explicar que la voz

① Véase Kim (1997: 53).

② Noam Chomsky inició la gramática generativa en el año 1950, la cual trata de la competencia lingüística conforme al racionalismo. Esta teoría apareció como crítica a la lingüística estructural basada en el empirismo. La lingüística estructural intenta analizar datos en función del habla individual y describir con objetividad la lengua, mientras que la gramática generativa se centra en explicar la competencia lingüística innata de los seres humanos sin depender de datos. Esta puede aprovechar datos diversos que ayudan a analizar no solamente los datos lingüísticos. Podemos decir que aparte de la lingüística estructural que trata del habla individual, la gramática generativa es una teoría universal, ya que trata del marco lingüístico común en toda la lengua.

③ Véase Kim (2004) y Shim (2004).

activa y la voz pasiva tienen la misma estructura y que se construyen con un verbo transitivo. En cambio, la “se” media tiene una construcción intransitiva (verbo inacusativo). Así, consideramos necesario explicar que las dos construcciones son estructuralmente distintas. Después de que hayan entendido la estructura argumental de la oración pasiva y media, sería eficiente dar una explicación sobre la diferencia de la pasiva perifrástica y la pasiva refleja. Por ejemplo, podría explicarse que la oración media es una construcción que expresa la propiedad de un objeto y que se asemeja morfológicamente a la pasiva refleja, pero que las dos oraciones se distinguen por medio de la existencia o ausencia de un agente. Y, además, se debería comentar la diferencia de tiempo y aspecto. La oración media se muestra con un aspecto imperfecto (tiempo presente), y en el supuesto de que aparezca en tiempo pasado tendrá un sentido incoativo.

Por último, la tabla siguiente presenta la diferencia entre la pasiva perifrástica, la pasiva refleja y la “se” media.

	Pasiva perifrástica	Pasiva refleja	Media con “se”
<i>Tipo de verbo</i>	Verbo transitivo	Verbo transitivo	Verbo intransitivo (inacusativo)
<i>Estructura argumental</i>	[Agente, Tema]	[Agente, Tema]	[_____, Tema]
<i>Agente</i>	específico	inespecífico	x

Tabla 2: Comparación entre pasiva perifrástica, pasiva refleja y media con “se”

4. Conclusión

En este trabajo hemos revisado las pasivas en español (*pasiva perifrástica, pasiva refleja*) y la construcción media con el objetivo de proponer una metodología en función de los rasgos contrastivos entre el español y el coreano. En suma, hemos propuesto distinguir la pasiva perifrástica y la pasiva refleja de acuerdo con el carácter semántico del agente. No obstante, la “se” media no pertenece al grupo de la voz pasiva, sino que es una construcción intransitiva (verbo inacusativo). Por tanto, aprender la “se” media no es parte de una nueva forma de entender la gramática, sino que es entender la diferencia entre una estructura transitiva y una intransitiva.

Suponemos que si los alumnos reconocen la diferencia entre las construcciones pasivas y medias, esto les ayudará a usarlas correctamente a la hora de traducir o redactar un texto. Además, deseamos que los enseñantes aprovechen en clase sus conocimientos de la voz pasiva española en contraste con su equivalente en coreano.

Bibliografía

- De Miguel, E. (1999): “El aspecto léxico”, en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua española* (vol. 2), Madrid, Real Academia Española/Espasa
- Hernando Cuadrado, L. A. (1997): “Fundamentos teórico-metodológicos para la didáctica de la pasiva”, *Didáctica* (9): 137–152
- Kim, K. H. (1997): “On the image schema of the passive, middle verb and ergative verb constructions”, *The Discourse and Cognitive linguistics Society of Korea* (4–1): 45–59
- Kim, Jun Han (2004): “La metodología de la enseñanza del a través de la Gramática Generativa”, *Revista Iberoamericana* (16): 25–42
- Lee, M. K. (2013): *Sintaxis del español*, Seúl, HanKukmunhwasa
- Mendikoetxea, A. (1999): “Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales”, en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 2), Madrid, Real Academia Española/Espasa
- Pérez-Rioja, J. A. (1968): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Tecnos
- Sánchez López, C. (2002): *Las construcciones con se*, Madrid, Visor libros
- Shim, S. W. (2004): “The application of Generative Grammar in learning of foreign languages”, *Journal of Language Sciences* (11–1): 87–110